

Our Work in 2020: An Overview
工作概覽



香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃特別項目等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持10個主要藝術形式包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

藝發局的發展策略包括：

- 扶植具潛質的藝術家 / 藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 改善藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間發展藝術創作和製作
- 締造策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and special projects.

The mission of HKADC is to support and promote the development of 10 major art forms in literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration, and contributing on policy research.

Development strategies of HKADC include:

- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
- Promoting arts administration to improve the management of arts groups
- Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
- Enhancing public participation, developing arts space for artistic creation and production
- Fostering strategic partnerships and attracting private sector resources to support the arts

組織架構

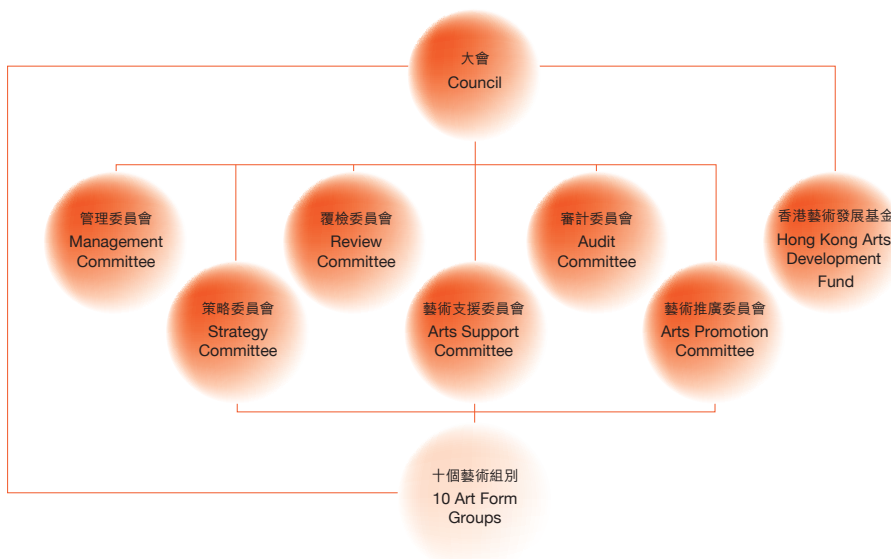
- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向。
- 大會由27位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中10位經由藝術界投票選出。
- 大會設七個委員會及10個藝術組別*，各司其職。

* 10個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

COUNCIL STRUCTURE

- The Council is the principal decision-making body responsible for the formation of HKADC's developmental directions.
- The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 of which are elected by various arts constituencies.
- There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups* that offer advice on strategies and the work of their respective art forms.

* The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and *xiqu*



收入來源及支出 (2019/20)

		HKD
經常性資助	Recurrent	\$173,890,000
藝術及體育發展基金	Arts and Sport Development Fund	\$24,051,363
其他	Others	\$92,586,867
總收入 Total Income		<u>\$290,528,230</u>
資助項目	Grants	\$109,518,227
藝術發展項目	Arts Development Projects	\$121,408,510
其他	Others	\$58,298,931
總支出 Total Expenditure		<u>\$289,225,668</u>

SOURCE OF INCOME AND EXPENDITURE (2019/20)

培育 · 發展

NURTURING & FOSTERING



R & T (Rhythm & Tempo) 「香港踢踏節2019」
"Hong Kong Tap Festival 2019" by R&T (Rhythm & Tempo)

透過推出不同計劃，支援本地藝術團體及藝術工作者繼續創作，尋找新的發展方向；開展各項人才培育和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes are implemented to support local arts groups and arts practitioners in continuing their creation and pioneering new directions. Through talent incubation and venue support programmes, HKADC helps to raise the overall standard of local arts.

資助計劃

支援本地藝術團體及藝術工作者繼續創作，尋找新的發展方向。

藝文界支援計劃

- 向因社會事件、新型冠狀病毒肺炎疫情，康樂及文化事務署（康文署）及非康文署的合法藝文場地暫停開放而受影響的藝發局及非藝發局資助的藝團及個人藝術工作者，提供支援以渡過艱難時期。
- 2020年初推出的預算總金額為港幣\$500萬，其後民政事務局從政府的「防疫抗疫基金」增撥港幣\$5,352萬，總資助額為港幣\$58,520,000，計劃支援約3,900名藝術工作者、63個藝術團體及550個活動項目。另外，四個ADC藝術空間的租戶，包括76名藝術家和12個藝術團體，則享有三個月的租金豁免，其後更獲減收75%的租金。

Arts Go Digital 藝術數碼平台計劃

- 得到香港賽馬會慈善信託基金的捐助，支持藝團及藝術家藉着科技發展數碼或虛擬的藝術內容，以藝術回應疫情下的社會，並探索與受眾互動的線上藝術內容，期望促進社會共融，擴闊大眾對藝術的想像和參與。
- 計劃支持最多58個、每個上限港幣\$300,000的「一般項目」，以及最多10個、每個上限港幣\$500,000的「晉升項目」，預計於2021年2月至6月期間向社會大眾展示。

GRANTS

Encourages local arts groups and arts practitioners to engage in artistic creation and supports their development in new directions.

Support Scheme for Arts & Cultural Sector

- The Scheme supports arts groups and individual arts practitioners (both funded and not funded by HKADC) who are affected by social events, the pandemic and the closure of Leisure and Cultural Services Department (LCSD) or other legitimate non-LCSD cultural venues.
- The Scheme was launched in early 2020 with an original budget of HK\$5 million. The Home Affairs Bureau allocated a further HK\$53.52 million from the Government's Anti-epidemic Fund with a total funding of HK\$58.52 million. The Scheme supports around 3,900 arts practitioners, 63 arts groups and 550 projects. In addition, tenants of the four HKADC Artspace projects including 76 artists and 12 arts groups received a three-month rent waiver and subsequent 75% rent reduction.

Arts Go Digital Platform Scheme

- With the generous donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Scheme supports arts groups and artists to develop digital or virtual artistic contents through the use of technology, with the aim of delivering contents in response to social needs under the pandemic, creating innovative online arts contents that can interact with the audience in order to broaden public participation and imagination in the arts.
- The Scheme supports up to 58 "General Projects" with a maximum of HK\$300,000 each, and up to 10 "Elevated Projects" with a maximum of HK\$500,000 each. These projects will be shown from February to June 2021.

年度資助

- 透過策略性的支持，培育本地中小型藝術團體卓越發展。
- 獲資助藝團共52個，總資助額為港幣\$56,996,400。

文學平台計劃

- 支持具質素的團體發展文學藝術發表空間，出版文學雜誌及籌辦文學活動；協助獲資助的團體籌劃較長遠的發展；培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。
- 六個藝團獲資助，總資助額為港幣\$4,753,400。

計劃資助

- 支持藝團及藝術工作者開展各項藝術計劃，另設兩個專為新進 / 境外交流發展的資助項目：
 - 新苗資助
 - 文化交流計劃
- 共327個計劃獲得資助，總資助額為港幣\$40,939,100。

優秀藝團計劃

- 培養本地專業藝術團體和藝術工作者卓越成長，鼓勵藝團積極尋求其他資源及社會支持，以增強其自主及競爭能力。
- 資助三個藝團，2020/21年的總資助額為港幣\$6,468,000。

Year Grant

- Supports the development of local small and medium-sized arts groups towards artistic excellence.
- 52 arts groups were funded with total funding amount of HK\$56,996,400.

Literary Arts Platform Scheme

- Supports outstanding arts organisations in developing literary platforms, publishing literary magazines and organising literary activities. In nurturing the arts organisations' growth towards excellence, the Scheme helps groom talents and arts administrators in the publishing field and expands the readership of literary arts.
- Six literary groups were funded with total funding amount of HK\$4,753,400.

Project Grant

- Supports arts groups and arts practitioners to undertake various arts projects with two special funding programmes established specifically for emerging artists/cultural exchange and development outside Hong Kong:
 - Grant for Emerging Artists
 - Cultural Exchange Grant
- A total of 327 projects received HK\$40,939,100 under the Project Grant this year.

Eminent Arts Group Scheme

- The Scheme cultivates the development of local professional arts groups and artists, and to encourage them to actively seek support from other resources to enhance independence and competitiveness.
- Three arts groups were funded with total funding amount of HK\$6,468,000 in 2020/21.

人才培育

透過不同的計劃，為藝術工作者提供實習及交流的機會，加強及推動本地藝術人才的培育。

人才培育計劃

本地

- 藝術行政人員實習計劃
- 藝術製作人員實習計劃
- 本地藝術行政獎學金
- 藝術人才培育計劃（音樂 / 舞蹈 / 戲劇 / 戲曲）

海外

- Clore領袖培訓計劃——香港獎學金
- Tate Modern公眾項目實習——香港獎學金
- CINARS 2020參加津貼及OFF-CINARS演出
- 藝術行政人員海外考察計劃
- 海外及內地藝術行政獎學金
- 藝術教育工作者進修資助計劃

NURTURING TALENTS

Different schemes are developed to provide arts practitioners with opportunities for internships and exchanges, as well as to promote and strengthen the training of local arts administrators.

Talents Nurturing Schemes

Local

- Arts Administration Internship Scheme
- Arts Production Internship Scheme
- Local Arts Administration Scholarships
- Artistic Internship Scheme (Music / Dance / Drama / *Xiqu*)

Overseas

- Hong Kong Scholarships on the Clore Leadership Programme
- Hong Kong Scholarship for Professional Attachment to Public Programmes at Tate Modern
- CINARS 2020 Participating Subsidy & OFF-CINARS Performance
- Overseas Training Scheme for Arts Administrators
- Overseas & Mainland Arts Administration Scholarships
- Continuing Education Subsidy Scheme for Arts Education Practitioners

文學發表媒體計劃

為提升閱讀風氣及拓展文學寫作發展，尤其是年青人對文學藝術的興趣，計劃支持「香港文學館」出版《無形》月刊（隨《號外》每月免費附送）及《虛詞》文學網站，以及「一粒字文化」出版《Sample》雙月刊及《微批》文藝評論網站。總資助額為港幣\$3,676,900。

Literary Arts Publication in Media Project

To encourage reading culture and to foster literary writing development and appreciation of literary arts among the young in particular, the Project supports the House of Hong Kong Literature to publish monthly periodical Formless (distributed free of charge along with City Magazine every month) and to operate literary website “p-articles.com”. Lettercult was supported to publish bimonthly magazine Sample and to operate literary criticism website “paratext.hk”. The total funding amount was HK\$3,676,900.

鮮浪潮

由鮮浪潮電影節有限公司主辦，發掘及培育有潛質及有志於電影藝術創作的本地年青人，為他們提供學習、創作及展示的平台。第十四屆鮮浪潮於2020年6月舉行，放映多部本地競賽作品及海外短片，並頒發多個獎項。

Fresh Wave

Organised by Fresh Wave Film Festival Limited, the Film Festival discovers and nurtures aspiring filmmakers by providing professional guidance and opportunities to showcase their works to the public. The 14th Fresh Wave was held in June 2020. Dozens of shorts films from the Local Competition Section and overseas were screened while various awards were presented.



黃嘉祺《野小子》獲鮮浪潮大獎
Wong Ka-ki's *Wild Child* won the Fresh Wave Award

拓展藝術空間

致力與不同機構合作開拓藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

ADC藝術空間計劃

- 位於黃竹坑的「ADC藝術空間（創協坊）」是本局首個藝術空間項目，總樓面面積約10,254平方呎，劃分為17個由約300至1,400平方呎的視覺／媒體藝術工作室。設有「藝術學生／畢業生租金資助計劃」，讓合資格者以半費租金租用工作室。現時第三期租約共有26位藝術家使用。
- 位於觀塘的「ADC藝術空間（柏秀中心）」，總樓面面積約4,758平方呎，有三個約1,300至2,000平方呎的藝術工作室。現時有兩個戲劇團體和一個音樂團體使用。
- 位於牛頭角的「ADC藝術空間（泛亞中心）」，總樓面面積約11,004平方呎，有八個約500至2,100平方呎的藝術工作室。現時有16位藝術家及一個藝術團體使用。
- 位於荔枝角的「ADC藝術空間（創匯國際中心）」為本局第四個藝術空間項目，總面積約4,960平方呎，提供四個面積約1,100至1,400平方呎不等的藝術工作室。項目於2020年7月接受申請，反應熱烈，成功申請的藝術家及藝團已於2020年年底開始進駐。

EXPLORING ARTS SPACES

Committed to teaming up with various organisations to develop new arts venues for artistic creation and performances, bringing new arts experiences to audiences.

ADC Arts Space Scheme

- ADC Artspace (Genesis) in Wong Chuk Hang is HKADC's first arts space scheme. The total 10,254 sq. ft. floor area is converted into 17 independent studios ranging from 300 to 1,400 sq. ft. which are leased to visual or media artists. The "Arts Student / Graduate Rental Subsidy Scheme" provides 50% rental subsidy for qualified tenants. It is currently leased to 26 artists for the third term tenancy.
- ADC Artspace (Po Shau Centre) in Kwun Tong has three independent studios ranging from 1,300 to 2,000 sq. ft. which are now leased to two drama groups and one music group. Its gross floor area is around 4,758 sq. ft.
- ADC Artspace (Pan Asia Centre) in Ngau Tau Kok has eight independent studios ranging from 500 to 2,100 sq. ft. which are now leased to 16 artists and one arts group. Its gross floor area is around 11,004 sq. ft.
- ADC Artspace (The Globe) in Lai Chi Kok is HKADC's fourth arts space project with total floor area of approximately 4,960 sq. ft. and four studios ranging from 1,100 to 1,400 sq. ft. in size. The project was open for application in July 2020 with overwhelming response. Successful artist and arts group applicants commenced tenancy in late 2020.



ADC藝術空間（柏秀中心）：敲擊襄

ADC Artspace (Po Shau Centre) — Toolbox Percussion

大埔藝術中心

- 由前大埔官立中學改裝而成，為大埔區議會向政府提出的社區重點項目，本局受委託負責藝術中心的管理工作。
- 中心樓高六層，總建築面積約83,560平方呎，提供21間面積由約900至5,800平方呎的藝術工作室，租予從事表演藝術的藝術工作者及藝術團體使用。中心提供短期租用設施供公眾租用作展演及練習用途，並設有藝術資訊中心，公眾亦可預約閱覽本局歷年主辦及資助的藝術項目資料。中心的營運將進一步加強地區的藝術推廣及藝術界與地區人士的互動。

前香港仔消防局藝術空間計劃

- 政府在前香港仔消防局舊址的賣地條款內加入興建藝術空間項目的要求，並已於2016年底成功出售。本局現正與民政事務局及發展商緊密合作，預計於2022年底完成建築工程。
- 上址將提供28間視覺／媒體藝術工作室、一個展覽廳、一個藝術資訊中心以及本局的永久辦事處。

場地資助計劃

- 資助藝術機構及藝術工作者租用藝術活動及排練場地，進行創作及公開發表演用途。
- 本年度共55個藝術計劃獲得場地資助。



Tai Po Arts Centre

- Retrofitted from the former Tai Po Government Secondary School, Tai Po Arts Centre (TPAC) is a project under the Signature Project Scheme (SPS) proposed by Tai Po District Council to the Government. HKADC is now entrusted to operate the Centre.
- TPAC is a six-storey building with a total gross floor area of approximately 83,560 sq. ft., offering a total of 21 independent arts studios ranging from approximately 900 sq. ft. to 5,800 sq. ft. which are rented to artists and arts groups engaged in the performing arts. TPAC also offers public hiring facilities for performance, exhibition and rehearsal activities. It also houses the Arts Information Centre that provides reservation services for the general public to access arts materials of arts activities funded, supported or organised by HKADC over the years. TPAC's operation is expected to further boost arts promotion and stimulate arts interaction between the arts practitioners and the district residents.

Former Aberdeen Fire Station Arts Space Scheme

- Recognising the need for arts space, the government added construction of arts space to the land sale conditions of the former Aberdeen Fire Station site which was sold successfully in late 2016. HKADC is working closely with the Home Affairs Bureau and developer, with construction expected to be completed in late 2022.
- The site will provide 28 visual / media arts studios, an exhibition hall, an information centre, and will also serve as the permanent office for HKADC.

Venue Subsidy Scheme

- Subsidises arts groups and arts practitioners to rent rehearsal rooms for their artistic creation and performance of their works.
- A total of 55 arts projects received funding under the Scheme this year.

10個大埔藝術中心租戶自發組成「大埔藝術學堂」
The 10 arts studios at the Tai Po Arts Centre forms the "Tai Po Artist Village"



一條褲製作《香港藝術的前世今生》

What about Art in Hong Kong by Pants Theatre Production

舉辦多項大型藝術活動，讓社會各階層接觸、認識及參與藝術活動，積極推廣社區藝術，為社區注入文化氣息。

By presenting a variety of arts activities, HKADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible to people from all walks of life and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

賽馬會藝壇新勢力

- 由本局主辦、獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，把本地藝術家揚名海外的作品帶回香港。
- 第四屆賽馬會藝壇新勢力於2020年9月開展，呈獻共九個精選節目，形式涵蓋舞蹈、戲劇、音樂、戲曲、多媒體以及視覺藝術，並舉行超過100個社區及學校活動。

JOCKEY CLUB New Arts Power

- Organised by HKADC and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, critically acclaimed works by Hong Kong's internationally celebrated artists and performance groups are presented in Hong Kong.
- The fourth edition of JOCKEY CLUB New Arts Power commenced in September 2020 and presents nine programmes that include dance, drama, music, *xiqu*, multi-media installations, and visual arts. It also features over 100 community and school programmes.

《沙兵馬將》學校巡演
Brothers of War School Tour



美聲匯《當莫扎特遇上達·龐蒂》
When Mozart Meets Da Ponte by Bel Canto Singers

第十四屆香港藝術發展獎

- 表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構 / 團體。
- 今屆頒獎禮受疫情影響而被迫取消，「終身成就獎」及「傑出藝術貢獻獎」將延後至下屆公布及頒發。
- 委聘香港電視娛樂有限公司 (ViuTV) 製作「第十四屆香港藝術發展獎——型·聚藝術」電視特輯，重點訪問及介紹今年度獲頒「藝術家年獎」及「藝術新秀獎」的16位得獎者，節目接觸超過350,000名觀眾。

The 14th Hong Kong Arts Development Awards

- Recognises the achievements of outstanding arts practitioners and arts groups, and commends organisations / groups for their active support for arts activities.
- This year's presentation ceremony was cancelled because of the pandemic. The Life Achievement Award and Award for Outstanding Contribution in Arts will be announced and presented in the next edition.
- HK Television Entertainment Company Limited (ViuTV) was commissioned to produce "The 14th Hong Kong Arts Development Awards" television programme special that featured interviews of the 16 recipients of "Artist of the Year" and "Award for Young Artist". The programme reached an audience of over 350,000.



「第十四屆香港藝術發展獎——型·聚藝術」電視特輯

The 14th Hong Kong Arts Development Awards television programme special

第十二屆校園藝術大使計劃

- 委任在藝術方面有傑出表現的學生成為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，積極與人分享藝術的樂趣。
- 超過500間中、小學及特殊學校、共1,000多位學生獲委任為藝術大使。計劃舉辦至今，已累積委任超過12,000名大使。
- 因疫情影響，計劃由6月至10月推出 Arts Go Live! 網上互動工作坊，包括定格影像動畫、無伴奏合唱 x 人聲敲擊、手作Zine、戲劇及舞蹈等，透過視像會議軟件，由藝術家帶領藝術大使進行在線教學及互動。



網上水墨畫工作坊
Online Ink Painting Workshop

The 12th Arts Ambassadors-in-School Scheme

- Students with a flair for the arts are provided the opportunity to become arts ambassadors for their schools, encouraging them to show their commitment to the arts and to share the joy of arts with others.
- Over 1,000 secondary, primary and special school students from more than 500 schools were appointed as arts ambassadors. The Scheme has amassed more than 12,000 ambassadors since its launch.
- Due to the pandemic, the Scheme launched an online programme — Arts Go Live! from June to October with activities including stop motion animation, a cappella x beatbox, zine making, theatre and dance. Led by various artists via video conferencing software, arts ambassadors are encouraged to stimulate their boundless creativity while staying home.

網上自製相機工作坊
Online camera-making Workshop

學校與藝團伙伴計劃

- 得到民政事務局撥款支持，於2018年起推行為期三年的「學校與藝團伙伴計劃」，鼓勵本地學校於非上課時間開放校舍和設施供本地中小型藝術團體租用，以應藝術界對空間及場地的需求，同時推動學校與藝團的合作，將藝術帶入校園及社區。
- 首兩輪計劃共資助了30對藝團及學校。計劃成功為參與藝團開拓創作及排練空間，而由藝團為伙伴學校設計的藝術活動亦豐富了學生的藝術經驗。
- 參與計劃的藝團，藝術範疇涵蓋舞蹈、戲劇、跨媒介藝術、音樂、視覺藝術及戲曲；參與學校亦遍及港九新界及離島各區的中小學及特殊學校。
- 第三輪計劃於2020年1月展開，除本地中小型藝術團體外，本地藝術家亦可提出聯名申請，以冀更靈活運用學校與藝術界的資源。

Arts-in-School Partnership Scheme

- With the funding support from the Home Affairs Bureau, HKADC launched the three-year Arts-in-School Partnership Scheme in 2018 to foster the collaboration between local arts groups and schools, with aims to promote the better use of school premises as arts space. Schools are encouraged to lease their premises and facilities to local small and medium-sized arts groups during non-school hours, weekends and school holidays which in turn may help bringing arts into the campus while addressing the demand for arts space and rehearsal venues of the arts sector.
- The first two rounds of the Scheme funded 30 pairs of matched arts groups and schools. The Scheme succeeded in exploring new creative and rehearsal space for participating arts groups while the arts activities organised by the arts groups also helped broaden students' artistic horizon.
- Arts groups of various genres including dance, drama, multi-disciplinary arts, music, visual arts and *xiqu* collaborated with primary, secondary and special schools in different districts of Hong Kong.
- Third round of the Scheme was launched in January 2020. In addition to local small and medium-sized arts groups, individual artists may team up to apply starting in this round to be more flexible in pooling resources together from the schools and the arts sector.



香港小莎翁 x 慕光英文書院
Shakespeare4All x Mu Kuang English School



「謝淑妮：與事者與事」展覽

Shirley Tse: Stakes and Holders Exhibition

與內地及海外藝術界保持緊密聯繫，支持本地藝術工作者與藝團積極參與海內外的藝術活動，推廣本地的藝文作品，加深內地及國際對香港藝壇的認識。

By maintaining close relationships with the Mainland and international arts communities, HKADC supports local artists and arts groups to actively take part in arts activities outside Hong Kong in pursuit of artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong's arts community.

7-11.2020

第五十八屆威尼斯雙年展——香港回應展

- 與西九文化區M+攜手呈獻「謝淑妮：與事者與事」展覽，以延續及回應2019年香港參與威尼斯雙年展的「謝淑妮：與事者，香港在威尼斯」。
- 香港回應展是第五十八屆威尼斯雙年展的延續，展出藝術家謝淑妮為回應場地空間特點而重新構思的裝置作品。
- 展覽由客席策展人李綺敏策劃，由M+副總監及總策展人鄭道鍊擔任顧問策展人。

The 58th International Art Exhibition of the Venice Biennale — Hong Kong Response Exhibition

- HKADC and M+ at the West Kowloon Cultural District co-present *Shirley Tse: Stakes and Holders*, an exhibition that renews and responds to *Shirley Tse: Stakeholders, Hong Kong in Venice*, Hong Kong's presence at the 58th Venice Biennale in 2019.
- The exhibition follows the Hong Kong participation in the 58th International Art Exhibition of the Venice Biennale, and includes new configurations of artist Shirley Tse's site-responsive installations.
- The curatorial team included Christina Li as Guest Curator, and Doryun Chong, Deputy Director (Curatorial) and Chief Curator of M+, acting as Consulting Curator.



「謝淑妮：與事者與事」展覽

Shirley Tse: Stakes and Holders Exhibition

1.2020

內地演出計劃

- 計劃自2018年推出，旨在推動香港與內地的藝術交流，讓本地藝術界擴闊其網絡及累積內地巡演經驗。
- 今年，本局與中國對外文化集團旗下的「相約北京藝術節」繼續合作，支持黎德威《So Low》於2020年1月在北京天橋藝術中心的演出。

Performance in Mainland Scheme

- Launched in 2018, the Scheme aims to promote artistic exchange between local and the Mainland, broadening the network of local artists and arts groups while accumulating touring experiences in the Mainland.
- HKADC continues to collaborate with “Meet in Beijing Arts Festival” under China Arts and Entertainment Group in presenting *So Low* by Lai Tak-wai in January 2020 at the Beijing Tianqiao Performing Arts Centre.



黎德威《So Low》
So Low by Lai Tak-wai



春暉粵藝工作坊《粵劇生、旦、淨、丑行當展演》
Showcase of Four Major Roles in Cantonese Opera by
Spring Glory Cantonese Opera Workshop



香港作曲家聯會《香港作曲家管樂團作品匯萃》

Contemporary Wind Band Compositions by Hong Kong Composers by Hong Kong Composers' Guild

開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的實況，並為藝文界的發展提供參考資料。

Conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the government and providing valuable references for the arts sector.

全球城市文化論壇 2020

- 透過網上分享會與全球參與城市交流對藝文抗疫支援的情況。
- 本局再次獲民政事務局委託為計劃的代理人，協助提供香港部分的文化資料予主辦單位作本年度的專題研究。
- 香港部分的文化資料可於全球城市文化論壇的官方網頁下載：
www.worldcitiescultureforum.com

香港藝術界年度調查 2019 / 20

- 調查涵蓋超過250個本地場地，蒐集2019/20年度進行的表演藝術節目、視覺藝術展覽、電影節 / 專題影展及文學活動等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、觀眾人次等，以及表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。

藝文活動參加者行為模式研究計劃

- 開展第一階段計劃，調查普羅市民於2020年在網上觀賞舞台作品、視藝作品/展覽、閱讀網上文學作品的情況，從而分析這批觀眾之背景及未來的拓展潛力。

World Cities Culture Forum 2020

- Hong Kong joined the online session with participating cities around the world to share on supporting the arts and cultural sectors during the pandemic.
- Commissioned by the Home Affairs Bureau again to collect and provide cultural-related data of Hong Kong to the organiser for topical studies.
- Hong Kong portion of the report's cultural data can be downloaded from the official website of World Cities Culture Forum:
www.worldcitiescultureforum.com

Hong Kong Annual Arts Survey 2019/20

- The survey covered more than 250 local venues, and collected data of the performing arts programmes, visual arts exhibitions, film festivals / themed film exhibitions, and literary activities in 2019 / 20.
- Collected data included the number and session of programmes, attendance figures, as well as the annual box office records of the performing arts and film sectors.

Behavioural Study on Arts Participants

- The first phase of "Behavioural Study on Arts Participants" was carried out to delve more deeply into the background and future development potential of arts and cultural participants in their online viewing of stage performances, visual arts works / exhibitions and reading of online literary works during 2020.

口述歷史及資料保存計劃 2020/21

- 計劃主要透過拍攝訪問12位資深藝術工作者，向他們收集及整理相關資料實物，以保存影像紀錄及豐富訪問內容，藉此搶救遺忘的歷史資料。

藝術年鑑

- 支持香港中文大學藝術系於本年內出版《香港視覺藝術年鑑2019》。

藝術年度概述

- 回顧和分析各藝術界別在每個曆年期間的重要議題和現象，以促進持續的藝術發展。
- 本年內出版的計劃包括：《香港戲劇概述2017》及《香港戲曲概述2017》（國際演藝評論家協會（香港分會）執行）；《香港舞蹈概述2017》（肥力創造執行）。

Oral History and Archives Project 2020/21

- The project involves filming and interviewing 12 veteran arts practitioners, with their relevant materials and physical objects gathered and organised collectively. It serves to record the biographical and anecdotal information on video, and to preserve information that enriches the interview in a timely fashion.

Arts Yearbooks

- Supported the publishing of *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2019* by the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong.

Year Overview in Art

- Review and analyse issues and phenomena during the calendar year within various art forms to enhance sustainable development on arts.
- Projects published this year include: *Hong Kong Drama Overview 2017* and *Hong Kong Xiqu Overview 2017* (Implemented by International Association of Theatre Critics (Hong Kong)) and *Hong Kong Dance Overview 2017* (Implemented by Felixism Creation).



開拓社會資源

EXPLORING SOCIAL
RESOURCES



新約舞流《活著》

Tenacity of Being by Passoverdance

爭取商界對藝術發展的支持，開拓更多社會資源，為香港藝術提供有利發展的條件。

To solicit support from the commercial and explore more social resources to provide a favourable environment conducive for the arts development of Hong Kong.

藝發局配對資助計劃

- 協助香港藝術團體開拓社會資源；透過配對形式為藝團在商界籌募加大力度，以推展藝術項目；長遠而言協助藝團持續發展，提倡香港社會捐助藝術的風氣。
- 藉着參與「配對資助計劃」，中小型藝團可受惠於民政事務局轄下的「藝術發展配對資助計劃」。配對資助計劃每年設兩輪申請，合資格申請藝團在每個財政年度可籌募港幣\$30,000至\$150萬來自非政府界別的現金捐款／贊助用以配對，本局將以最多「一比一倍半」的比例發放上限港幣\$225萬資助推展核准項目。
- 本年度獲配對資助的藝術項目種類繁多，包括：表演藝術演出、視覺藝術展覽、文學節及海外推廣、藝術教育及培訓平台、戲曲幕前幕後短片、口琴作曲比賽、紀錄片節、電影教育及推廣、網上讀劇及藝術校園活動等；年內，獲資助藝術團體約30個，配對資助額約港幣\$1,500萬。

HKADC Matching Fund Scheme

- Helps arts groups to widen the source of funding and achieve sustainable development through matching donations / sponsorships they pledged in the business sector, and to promote a culture of philanthropy in the Hong Kong community.
- Facilitates small and medium-sized arts groups to take part in the Home Affairs Bureau's Art Development Matching Grants Scheme on a "1:1.5" matching ratio at most. The Scheme opens for two rounds of applications each year, and eligible applicants solicit cash donations of no less than HK\$30,000 to HK\$1,500,000 from non-government sectors, and HKADC may provide a matching grant up to a HK\$2,250,000 to support the projects.
- Supports a large variety of arts projects this year including arts performances, visual arts exhibitions, literary festivals and overseas promotion, platforms of arts education and training, videos on *xiqu* productions and behind-the-scene, composition competitions for harmonica, documentary festivals, film education and promotion programmes, online script reading, and other school activities. Approximately 30 arts groups were funded during the year, with total grant disbursement of around HK\$15 million.

香港青年藝術協會《#hashtag》

#hashtag by Hong Kong Youth Arts Foundation



大會委員 (2020-22)

王英偉博士 GBS, JP (主席)
楊偉誠博士 BBS, MH, JP (副主席)
陳錦成先生
陳美娟女士 MH
陳詠樂先生
邱詠筠女士 JP
周博賢先生
霍啟剛先生 JP
黑國強先生
鄺為立先生
藍列群女士
劉惠鳴女士
李俊亮先生
盧偉力博士
吳傑莊博士 MH
吳瑞雲 (吳雨) 先生 BBS
龐建貽先生 JP
潘惠森教授
唐慶枝先生
胡俊謙先生
甄拔濤先生
丘亞葵先生
楊春江先生
楊國樑先生
民政事務局局長或其代表
教育局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

COUNCIL MEMBERS (2020-22)

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)
Dr Yeung Wai-shing, Frankie, BBS, MH, JP (Vice Chairman)
Mr Chan Kam-shing, Chris
Ms Chan May-kuen, Sylvia, MH
Mr Chan Wing-san, Sunny
Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP
Mr Chow Pok-yin, Adrian
Mr Fok Kai-kong, Kenneth, JP
Mr Andy Hei
Mr Kwong Wai-lap
Ms Lam Lit-kwan
Ms Lau Wai-ming
Mr Lee Chun-leung, Indy
Dr Lo Wai-luk
Dr Ng Kit-chong, Johnny, MH
Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS
Mr Pong Kin-yee, Paulo, JP
Prof Poon Wai-sum
Mr Tong Hing-chi, Patrick
Mr Wu Chun-him
Mr Yan Pat-to
Mr Yau Ah-kwai, Vigo
Mr Yeung Chun-kong, Daniel
Mr Yeung Kwok-leung, Paul
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education or her representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

相片鳴謝

R&T (Rhythm & Tempo)、Dicky Wong、敲擊裏、大埔藝術學堂、一條褲製作、張志偉@moon 9 image、Moon 9 Image、M+、謝淑妮、張智鵬、香港作曲家聯會、陳日新、新約舞流、Cheung Wai-lok、香港青年藝術協會

Photo Acknowledgement

R&T (Rhythm & Tempo), Dicky Wong, Toolbox Percussion, Tai Po Artist Village, Pants Theatre Production, Cheung Chi Wai@moon 9 image, Moon 9 Image, M+, Shirley Tse, Ringo Cheung, Hong Kong Composers' Guild, Sunny Chan, Passoverdance, Cheung Wai-lok, Hong Kong Youth Arts Foundation

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

香港鰗魚涌英皇道1063號10樓

10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel (+852) 2827 8786

傳真 Fax (+852) 2970 3809

電郵 Email hkadc@hkadc.org.hk

網址 Website www.hkadc.org.hk

© 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

2021年1月出版 Published in January 2021

設計及製作 Design & Production : Vegetable and Sun